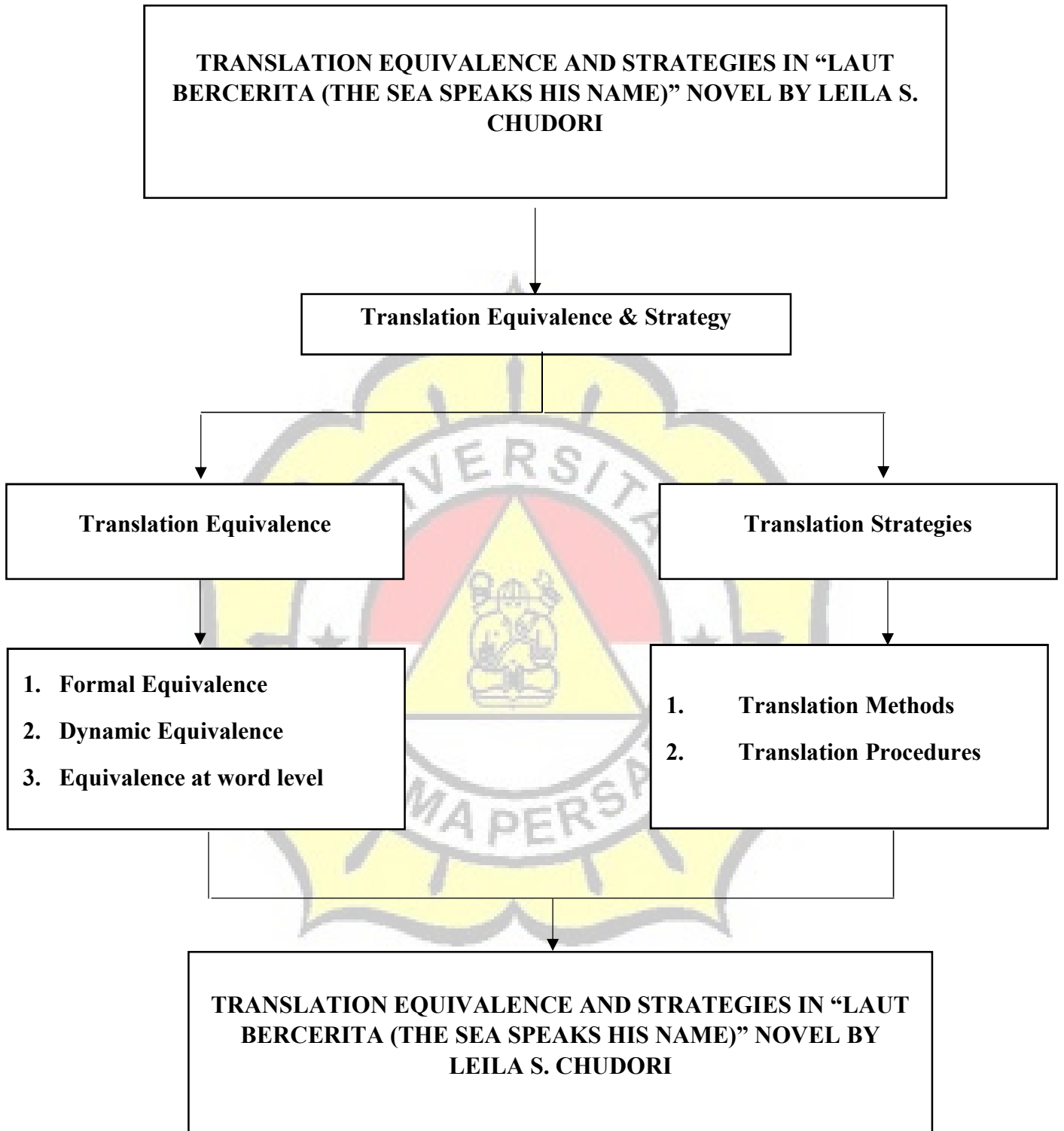


SCHEME OF THE RESEARCH



POSTER OF THE RESEARCH



TRANSLATION EQUIVALENCE AND STRATEGIES IN “LAUT BER CERITA (THE SEA SPEAKS HIS NAME)” NOVEL BY LEILA S. CHUDORI

MELLIANA

2017130030

**Strata One (S1) English Language and Culture
Faculty of Humanities**

BACKGROUND Translation process for literary works is crucial, because through this process we would present the ideas, stories, and cultures to other people from completely different language. Translator needs plenty of knowledge of Source Language to be able to find the equivalence that match or acceptable to Target Language, in order to achieve the result of translation that not only changes the language from the Source Language into the Target Language, but also manages to deliver the message and maintain the style of the novel. Furthermore, the study is done by classifying the translations equivalence and strategy in the the novel titled “*Laut Bercerita*” by Leila S. Chudori in Bahasa Indonesia, and the English version “The Sea Speaks His Name” translated by John H. McGlynn.

OBJECTIVE

To find words and phrases in “*Laut Bercerita (The Sea Speaks His Name)*” Novel by Leila S. Chudori from Bahasa Indonesia to English.

To find translation strategies to words and phrases in “*Laut Bercerita (The Sea Speaks His Name)*” Novel by Leila S. Chudori from Bahasa Indonesia to English.

To find the translation equivalences to words and phrases in “*Laut Bercerita (The Sea Speaks His Name)*” Novel by Leila S. Chudori from Bahasa Indonesia to English.

METHODS This research is conducted in qualitative approach. As for the method, I used content analysis method. Content analysis method is used for inferring answers to particular research questions from their texts.

BENEFITS

This research could enrich our knowledge about how the translator, which come from different cultures, solved the problems in the form of words and phrases found in the Source Language using strategies of translation and find the acceptable equivalence to the Target Language.

RESEARCH FINDING

Translation equivalence and strategy are used in this research in order to figure out the equivalence and the strategies used in the translated version of the novel “*Laut Bercerita (The Sea Speaks His Name)*”.

CONCLUSION The translation of literary works such as novel must look natural and have similar feeling like the original novel. It is the task for the translator, to find the right words choices so the ideas and the concepts of the novel could be understood by the readers. I found out the types of translation equivalence and strategy in novel “*Laut Bercerita (The Sea Speaks His Name)*”, mostly for equivalence are dynamic equivalence and equivalent at word level for word that contain culture specific concept, lack specific term and concept not lexicalized as for the translation strategy are adaptation, communicative translation, and semantic translation.

PRESENTATION SLIDES

TRANSLATION EQUIVALENCE AND STRATEGIES IN “LAUT BER CERITA (THE SEA SPEAKS HIS NAME)” NOVEL BY LEILA S. CHUDORI


MELLIANA
2017130030



UNIVERSITAS DARMA PERSADA

Page 1

Background of the Problem



Page 2

Formulation of the Problem

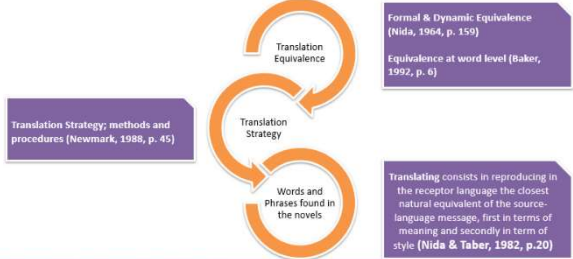
➔ What are the words and phrases found in “*Laut Ber cerita* (The Sea Speaks His Name)” novel?

➤ What is translation strategies found in words and phrases in “*Laut Ber cerita* (The Sea Speaks His Name)” novel?

➥ What is the translation equivalence found in words and phrases in “*Laut Ber cerita* (The Sea Speaks His Name)” novel?

Page 3

Framework of the Theories



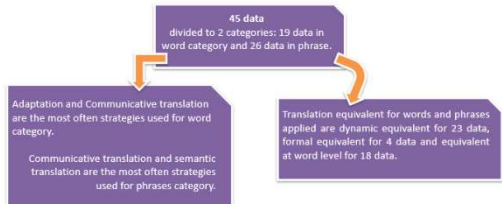
Page 4

Phrase			
Source Text	Target Text	Translation Equivalence	Translation Strategy
"Sang Penyair gemas menulis sekeping puisi itu di atas selembar kertas kaku." hal.1	"The poet wrote that line on a crumpled piece of paper" p.1x	Formal Equivalence	Literal Translation

Word			
Source Text	Target Text	Translation Equivalence	Translation Strategy
"Dialah si Mata Merah, satu-satunya dari mereka yang pernah kulihat wajahnya dan kucenali dari bau rokok kretaknya yang menambur dari mulutnya." hal.2	"I called him Red Eyes, caused, no doubt, by the constant wafts of clove-scented kretek smoke that poured from his mouth." p.1x	Equivalence at word level	Transference

Page 5

Conclusion



Page 6

CURRICULUM VITAE

PERSONAL DATA

Name: Melliana
Nationality: Indonesian
Sex: Female
Place/Date of Birth: Jakarta, 16 December 1990
Address: Kp. Jati RT. 009 RW. 001, Klender Jakarta Timur
Mobile Phone: 085718426811
E-mail: melliana.taufikbeng@gmail.com

ACHIEVEMENT

2017: Bronze Medal of Internal Archery Competition at Nurul Iman Archery Club (Outdoor Series, Recurve Women)
2017: Passed on Certification of Archery Skill from Indonesia Archery School Program Level 1
2018: Silver Medal of Universitas Mercu Buana Archery Competition (Outdoor Series, Barebow Women)

FORMAL EDUCATION

2004 – 2006: SMP N 6 Jakarta Timur
2006 – 2008: SMK N 48 Jakarta Timur
2017 – Present: Strata 1 (S1) of English Language and Culture at Universitas Darma Persada

TOEIC RESULT



LISTENING AND READING OFFICIAL INSTITUTIONAL SCORE REPORT

<p>KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.</p> <p>KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.</p> <p>KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.</p> <p>KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.</p> <p>KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.</p> <p>KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.</p>	<p>Melliana</p> <p>Name</p>	<p>LISTENING</p> <p>Your score 445</p> <p>5 495</p>	<p>TOTAL SCORE</p> <p>855</p>	
	<p>2017130030</p> <p>Identification Number</p>	<p>1990/12/16</p> <p>Date of Birth (yyyy/mm/dd)</p>		<p>READING</p> <p>Your score 410</p> <p>5 495</p>
	<p>2021/01/23</p> <p>Test Date (yyyy/mm/dd)</p>	<p>2023/01/23</p> <p>Valid Until (yyyy/mm/dd)</p>		
	<p>Client/Institution Name: Putra Pratama Raya, PT</p>			

PT International Test Center-TOEIC Center Indonesia, Plaza Sentral, 17th Floor, Jl. Jend. Sudirman, Kav 47, Jakarta, Indonesia, 12930

Copyright © 2015 by Educational Testing Service. All rights reserved. ETS, the ETS logos, and TOEIC are registered trademarks of Educational Testing Service.

This score report is intended for use only by the institution which sponsored the test administration.

LISTENING

Your scaled score is between 400 and 495. Test takers who score around 400 typically have the following strengths:

- They can infer the central idea, purpose, and basic context of short spoken exchanges across a broad range of vocabulary, even when conversational responses are indirect or not easy to predict.
- They can infer the central idea, purpose, and basic context of extended spoken texts across a broad range of vocabulary. They can do this even when the information is not supported by repetition or paraphrase and when it is necessary to connect information across the text.
- They can understand details in short spoken exchanges, even when negative constructions are present, when the language is syntactically complex, or when difficult vocabulary is used.
- They can understand details in extended spoken texts, even when it is necessary to connect information across the text and when this information is not supported by repetition. They can understand details when the information is paraphrased or when negative constructions are present.

To see weaknesses typical of test takers who score around 400, see the "Proficiency Description Table."

PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED

Your Percentage

0% 100%

READING

Your scaled score is between 350 and 450. Test takers who score around 350 typically have the following strengths:

- They can infer the central idea and purpose of a written text, and they can make inferences about details.
- They can read for meaning. They can understand factual information, even when it is paraphrased.
- They can connect information across a small area within a text, even when the vocabulary and grammar of the text are difficult.
- They can understand medium-level vocabulary. They can sometimes understand difficult vocabulary in context, unusual meanings of common words, and idiomatic usage.
- They can understand rule-based grammatical structures. They can also understand difficult, complex, and uncommon grammatical constructions.

To see weaknesses typical of test takers who score around 350, see the "Proficiency Description Table." If your performance is closer to 450, you should review the descriptors for test takers who score around 450.

PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED

Your Percentage

0% 100%

Can infer gist, purpose and basic context based on information that is explicitly stated in short spoken texts	95
Can infer gist, purpose and basic context based on information that is explicitly stated in extended spoken texts	78
Can understand details in short spoken texts	100
Can understand details in extended spoken texts	78

Can make inferences based on information in written texts	81
Can locate and understand specific information in written texts	82
Can connect information across multiple sentences in a single written text and across texts	72
Can understand vocabulary in written texts	93
Can understand grammar in written texts	91

* Proficiency Description Table can be found on our web site, www.ets.org/toEIC

HOW TO READ YOUR SCORE REPORT:

Percent Correct of Abilities Measured:
Percentage of items you answered correctly on this test form for each one of the Abilities Measured. Your performance on questions testing these abilities cannot be compared to the performance of test-takers who take other forms or to your own performance on other test forms.

Note: TOEIC scores more than two years old cannot be reported or validated.

CONTROL BOOK

Nama Mahasiswa : Melliana


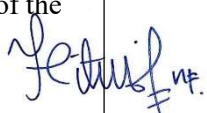


Dosen Pembimbing I : Nurul Fitriani, S.S., M. Hum.



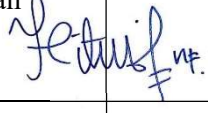




Dosen Pembimbing I : Dr. Yoga Pratama, M. Pd.


Judul Skripsi : Translation Equivalence and Strategies in
“*Laut Bercerita* (The Sea Speaks His Name)
Novel by Leila S. Chudori

Mulai Bimbingan : 23 Oktober 2020

Tahun Akademik : 2020/2021

No.	Hari & Tanggal	Catatan Pembimbing	Paraf
1.	Senin, 23 Oktober 2020	Chapter One Revisi Identification of the Problems, dan perbaikan grammar.	
2.	Senin, 26 Oktober 2020	Chapter One 1 st Revision Revisi Research Methods, Identification of the Problems, dan perbaikan grammar.	
3.	Selasa, 27 Oktober 2020	Chapter One 2 nd Revision Acc chapter one dan pengarahannya penulisan chapter two.	
4.	Jum'at, 30 Oktober 2020	Acc chapter one oleh Bapak Yoga.	

5.	Senin, 30 November 2020	Chapter Two Revisi penulisan teori, penamaan figure, pemberian contoh pada teori dan perbaikan grammar.	
6.	Senin, 7 Desember 2020	Chapter Two 1 st Revision Perbaikan penulisan teori yang dikutip, penambahan sumber kutipan, perbaikan grammar.	
7.	Selasa, 8 Desember 2020	Chapter Two 2 nd Revision Acc chapter two dan pengarahan penulisan chapter three.	
8.	Jum'at, 11 Desember 2020	Acc chapter two oleh Bapak Yoga	
9.	Senin, 4 Januari 2021	Chapter Three Perbaikan grammar dan kutipan.	
10.	Jum'at, 8 Januari 2021	Chapter Three 1 st Revision Perbaikan grammar dan pengarahan chapter four dan lampiran-lampiran.	
11.	Minggu, 17 Januari 2021	Perbaikan chapter four, dan lampiran-lampiran. Acc chapter 4 dan lampiran-lampiran.	

12.	Senin, 18 Januari 2021	Acc chapter four oleh Bapak Yoga.	
-----	---------------------------	-----------------------------------	---

Jakarta, 18 Januari 2021

Menyetujui :

Pembimbing I

Pembimbing II



(Nurul Fitriani, S.S., M. Hum.)



(Dr. Yoga Pratama, M. Pd.)

Mengetahui :

Pembimbing Akademik

Ketua Program Studi

a/n. Ketua Prodi Bahasa dan
Kebudayaan Inggris

Bahasa dan Kebudayaan Inggris



(Tommy Andrian, S.S., M. Hum.)



(Dr. Yoga Pratama, M. Pd.)